

No. 18178

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Programme of co-operation and exchanges in educational,
cultural, scientific, technological and other fields for the
years 1979 and 1980. Signed at Washington on 7 Decem-
ber 1978**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 5 December 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Programme de coopération et d'échanges dans les domaines
éducatif, culturel, scientifique, technologique et autres
pour les années 1979 et 1980. Signé à Washington le
7 décembre 1978**

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.

PROGRAM¹ OF COOPERATION AND EXCHANGES BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA IN EDUCATIONAL, CULTURAL, SCIENTIFIC,
TECHNOLOGICAL AND OTHER FIELDS FOR THE YEARS
1979 AND 1980

In order to carry out the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania on cooperation and exchanges in the cultural, educational, scientific and technological fields signed at Bucharest on December 13, 1974,² and in the spirit of the Final Act of the Conference on European Security and Cooperation,³ the Parties will make every effort to carry out the following Program for the years 1979 and 1980.

Article I. EDUCATION

1. The Parties will exchange annually:
 - (a) Fifteen to twenty graduate students or research scholars for periods of three to ten months, up to a total of 100 person-months on each side. Of these the Romanian side will send to the United States four researchers in the field of cell biology, for periods of ten months each.
 - (b) Six scholars, specialists or officials in education or other fields for visits of up to 30 days, for the purpose of observation, consultation or lecturing in mutually acceptable fields.
 - (c) Up to ten university faculty members to lecture for periods of up to ten months each in language, literature, history and civilization of the two countries or in other mutually acceptable fields.
 - (d) In addition, three American lecturers to teach at summer courses in Romania organized for Romanian teachers of English.
 - (e) And the Romanian side will extend invitations to American teachers of Romanian to participate in summer language courses to be held in Romania.

2. Nominations under paragraphs 1 (a), (b) and (c) above may be in all fields, but the Parties will give special consideration to American and Romanian studies and will make every effort to achieve a balance between the pure and applied sciences, and the social sciences and humanities.

3. The Parties will encourage the conclusion of arrangements for direct cooperation between universities, research institutes and other scholarly institutes or organizations of the two countries. Such arrangements may include, but need not be limited to, cooperative research projects, the granting of scholarships at the undergraduate and graduate levels, and the exchange of senior scholars for lecturing and research.

¹ Came into force on 7 December 1978 by signature, with effect from 1 January 1979, in accordance with article VII (5).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 33.

³ *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

4. The Parties will encourage and facilitate the exchange of specialists in the social and political sciences for documentation, lecturing and exchange of experience.

5. The Parties will encourage private exchanges of lecturers, research scholars and graduate students, as well as specialists in the fields of education and research.

6. The Parties will facilitate one event annually on aspects of education and research, at which four to six specialists from each country will participate. Priority will be given to conducting bilateral American-Romanian symposia in the fields of history, economics, literature and international affairs.

7. The Parties will continue to explore the possibility of an exchange of information and consultation concerning the equivalency of degrees.

8. The Parties will encourage exchanges between university libraries and other scholarly research centers of books, publications and documentary materials in the field of education.

9. The Parties will encourage the exchange of information, textbooks, atlases and other documentary materials on the geography, history, economy and social life of their respective countries with the object of improving understanding of each country in the other.

Article II. SCIENCE, TECHNOLOGY AND HEALTH

1. In order to carry out the provisions of article III of the above-mentioned Agreement, the Parties agree to take all appropriate measures to achieve the fulfillment of the following existing understandings and agreements:

- (a) The Memorandum of Understanding of September 20, 1971, between the Atomic Energy Commission of the United States of America and the State Committee for Nuclear Energy of the Socialist Republic of Romania, as extended by the note of the Socialist Republic of Romania dated March 27, 1973, and the letter of the Commission dated November 13, 1973. The Memorandum of Understanding will remain in force under the jurisdiction of the Department of Energy of the United States of America and the State Committee for Nuclear Energy of the Socialist Republic of Romania.
- (b) The Memorandum of Understanding Regarding Scientific Cooperation of November 1, 1969, between the National Academy of Sciences of the United States of America and the Academy of the Socialist Republic of Romania.
- (c) The Memorandum of Understanding of November 1, 1971, on Transportation Research Cooperation between the Department of Transportation of the United States of America and the Ministry of Transportation and Telecommunications of the Socialist Republic of Romania. During the period of validity of this Program, the parties will exchange delegations of specialists in scientific areas of mutual interest, up to 30 person-days on each side annually.
- (d) The Memorandum of Understanding to be negotiated between the National Science Foundation of the United States of America and the National Council for Science and Technology of the Socialist Republic of Romania.
- (e) The Understanding between the Department of Health, Education and Welfare (DHEW) of the United States of America, and the Ministry of Health of the Socialist Republic of Romania, contained in the DHEW's letters of

December 14, 1972, and January 15, 1974, and the Ministry of Health's letters of March 22, 1973, and January 29, 1974.

2. In connection with paragraph 1 (*e*) above, the DHEW and the Ministry of Health will provide for the exchange of specialists for professional visits (specialization and exchange of experience) totalling 24 person-months for each side annually:

- (a) Short-term visits shall be considered as periods of at least 30 days, except in the case of groups, which may be for 2-3 weeks.
- (b) Long-term visits shall be considered as periods of at least 60 days, and not to exceed 180 days.

The Parties will also facilitate :

- The exchange of information, publications and documentation in the fields of health care and medical research;
- The exchange of published statistical data on epidemic diseases and the general state of health of the population of the two countries; and
- Collaboration between the National Institutes of Health of the DHEW of the United States of America and the Academy of Medical Sciences through the Ministry of Health of the Socialist Republic of Romania.

Details of the specific exchanges provided for under this paragraph, including necessary administrative arrangements, as well as any new exchanges in the field of health or change in the person-month quota, shall be agreed upon directly between the DHEW and the Ministry of Health.

Article III. CULTURE

1. The Parties will encourage the exchange of musical, dance and theatrical groups and individual artists. The American side will encourage American impresarios to accept Romanian performing arts groups and individual artists for concert tours and performances in the United States. The Romanian side will encourage the Romanian Agency for Artistic Management (ARIA) to accept American performing arts groups and individual artists for performances and concert tours in the Socialist Republic of Romania. During the period of this Program both Parties will make appropriate efforts to facilitate the tour of the Lucia Sturdza Bulandra company in the United States and an American theater company in Romania. In addition, the Parties will encourage the annual exchange of two or three "young talents" from each side to perform symphonic or operatic music.

2. The Parties will make every effort to receive annually five specialists from various cultural and art fields for observation, exchange of experience and the establishment of contacts intended to expand cultural relations, as well as for lectures on the literature, culture and civilization of each country. The visits will be up to 30 days each, with the understanding that two of the specialists may be considered for visits up to 60 days each.

3. The Parties will encourage the theater, opera, operetta and orchestra companies of each country to develop direct contacts with similar companies of the other country and to include in their repertoires drama and music works by playwrights and composers of the other country.

4. The Parties will encourage invitations to individual artists and representative performing arts groups, as well as theater and music specialists (performers, composers, critics) from the other country to participate in international festivals, competitions, theater and music meetings to be held in their own countries. Special consideration will be given the George Enescu and the Cluj-Napoca Music Festivals.

5. The Parties will continue to encourage, subject to the legal requirements of each country, the exchange of books, publications and other printed, duplicated or recorded materials, between the Library of Congress and the Central State Library as well as between other libraries and research institutes of the United States of America and the Socialist Republic of Romania.

6. The Parties will encourage, subject to the legal requirements of each country, including—if necessary—the consent of the author, the translation and publication in each country of scientific, scholarly and literary works of the other. In order to expand cooperation in the publishing field, the Parties will exchange during the period of this Program visits by delegations of two editors or publishers each, for periods of 15 to 30 days each. The Parties will encourage activities and exchanges between American translators of Romanian scientific, scholarly and literary works and Romanian translators of American scientific, scholarly and literary works. The Parties will study the possibility of symposia in the two countries on translation of their scientific, scholarly and literary works.

7. During the period of this Program the Parties will exchange visits by two writers on each side for a period of 30 days each in order to promote a better mutual understanding of literary works and the development of contacts between writers and their professional associations of the two countries. Each Party will also facilitate the extension of invitations to writers, literary critics and historians from the other country to participate in international conferences, seminars and symposia organized in its own country on literary themes (creative writing, literary history and criticism). The American side will also invite annually one Romanian writer to participate in the International Writing Program at Iowa.

8. The Parties will facilitate the organization in their countries of various cultural and scholarly programs to commemorate appropriate national anniversaries and celebrations of the other country.

9. The Parties agree to exchange two official exhibits, each to be shown in three or four major cities, including where possible the capitals of the two countries, for periods of three or four weeks in each city. The themes of these exhibits will be in the fields of art, culture, education, history, science or general information and will be determined through diplomatic channels.

During 1979 the American side will send to Romania an exhibition "The Artist at Work in America". In 1979, the Romanian side will send to the United States an exhibition of plastic arts or folk art (Romanian folk costumes), while for 1980 it is studying the possibility of sending one of the exhibits from the collections of the Museum of History of the Socialist Republic of Romania.

The Parties will also exchange documentary exhibits related to the history, culture, arts and civilization of the two nations.

The exhibitions of each country may also include other mutually acceptable activities such as lectures, symposia and other activities generally related to the

themes and may be accompanied by such personnel as the sending side deems necessary.

10. The Parties will encourage the development of contacts and exchanges of art exhibits and artists' visits between the Union of Plastic Artists of the Socialist Republic of Romania and similar organizations or art galleries in the United States on the basis of arrangements made directly by those organizations.

11. The Parties will encourage other exchanges of exhibitions in the fields of science, education, architecture or other mutually acceptable fields, on the basis of arrangements made directly between interested institutions or organizations of the two countries.

12. The Parties will encourage museums of the two countries to expand direct contacts, and to exchange specialized informational materials, art books, albums, art monographs, photographs of certain art works, as well as the exchange of informational material of mutual interest, including the field of conservation and restoration, subject to the legal requirements of each country.

13. The Parties will mutually encourage the participation, with works and individual artists, in international exhibits or seminars organized in their own countries.

14. The Parties will encourage the expansion of contacts and exchanges of photography exhibitions between the Association of Photographers of the Socialist Republic of Romania and similar organizations in the United States.

15. In order to expand cooperation in the medium of films, the Parties will encourage:

- (a) The exchange of mutually acceptable documentary and scientific films;
- (b) The exchange of film publications and relations between associations of film specialists of the two countries;
- (c) The participation of film specialists and the showing of films at international film festivals or cinematographic meetings organized by each country;
- (d) The sponsoring by appropriate organizations in each country of a film week devoted to the films of the other country;
- (e) The exchange of films and informational materials between the National Film Archives of the Socialist Republic of Romania and appropriate institutions in the United States of America;
- (f) Cooperation in production of documentary and feature films;
- (g) The exchange of films for direct projection or on television on a commercial basis.

16. The Parties will mutually encourage the exchange of specialized informational material as well as microfilms or copies of documents (subject to payment) between the National Archives of the United States of America and the General Directorate of the State Archives of the Socialist Republic of Romania.

The Parties will encourage the exchange of persons for the purpose of doing research and gathering information for periods up to 90 days for each side.

Article IV. PRESS, RADIO, TELEVISION

1. The Parties will encourage exchanges of radio programs, of musical, cultural, science and feature films, as well as the exchange of specialists between American radio and television companies and Romanian radio and television.

2. The Parties will encourage and facilitate direct contacts and exchanges between appropriate press organizations of the two countries.

3. The Parties will exchange two journalists or publishers each, annually.

Article V. GOVERNMENTAL, SOCIAL, PROFESSIONAL AND CIVIC EXCHANGES

1. The Parties will encourage exchanges between governmental officials at the national level and representatives of local authorities of the two countries for contacts and consultations in the specific areas of their activities. Details will be arranged through diplomatic channels.

2. The Parties will encourage exchanges of representatives of professional and public organizations. The decisions and implementing conditions of these exchanges rest with the respective organizations.

3. The Parties will encourage the exchange of delegations of youth organizations in each country for visits of information and observation in order to reach a better understanding of the way of life, culture and youth activities in the other country. The Parties will also encourage tourist exchanges, on a mutual basis, between youth organizations of the two countries. The decisions, implementing and financial conditions regarding these exchanges rest with the respective organizations.

Article VI. SPORTS

The Parties will encourage the development of exchanges in the field of sports, and exchanges of experience and information between sports organizations and institutes of physical education and sports of the two countries. The financial conditions of these exchanges will be established by mutual agreement between the respective organizers.

Article VII. GENERAL

1. The exchanges and visits provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries. Within this framework, both Parties will promote favorable conditions for the fulfillment of these exchanges and visits in accordance with the provisions and objectives of the Agreement.

2. This Program does not preclude other exchanges and visits which may be arranged by interested organizations or individuals, it being understood that arrangements for additional exchanges and visits will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

3. The Parties agree to hold, before the end of the year 1979, a meeting of their representatives to discuss the implementation of the Program in 1979 and the provisions for 1980. The Parties agree to hold, in addition, a review of article I implementation at a working-level meeting in June of each year.

4. The Program Year will begin on January 1 of each year and end on December 31. However, for the purpose of determining the fulfillment of quotas under paragraphs I.1 (a) and I.1 (c) of this Program, the Program Year for grantees will be September 1-August 31.

5. This Program is valid from January 1, 1979, through December 31, 1979. Its validity will be automatically extended for one year through December 31, 1980, upon the renewal of the Agreement between the Government of the

United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania on cooperation and exchanges in the cultural, educational, scientific and technological fields of December 13, 1974, or upon the conclusion of a new Agreement on such cooperation and exchanges, assuming the consistency of the provisions of this Program with the new Agreement.

DONE at Washington on December 7, 1978, in two originals, in the English and Romanian languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by John E. Reinhardt — Signé par John E. Reinhardt.

² Signed by C. Bogdan — Signé par C. Bogdan.